

**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**

**T/1588. számú**

**törvényjavaslat**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és Hongkongnak, a Kínai Népköztársaság Különleges  
Közigazgatási Területének Kormánya között a kettős adóztatás elkerüléséről és az  
adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelemadók területén tárgyú  
Egyezmény kihirdetéséről**

**Előadó: Dr. Matolcsy György  
nemzetgazdasági miniszter**

**Budapest, 2010. november**

**2010. évi ..... törvény**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és Hongkongnak, a Kínai Népköztársaság Különleges Közigazgatási Területének Kormánya között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelemadók területén tárgyú Egyezmény kihirdetéséről**

**1. §**

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és Hongkongnak, a Kínai Népköztársaság Különleges Közigazgatási Területének Kormánya között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelemadók területén tárgyú Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

**3. §**

Az Egyezmény angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

AND

THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

## **Article 1 Persons Covered**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

## **Article 2 Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,

- (i) profits tax;
- (ii) salaries tax; and
- (iii) property tax;  
whether or not charged under personal assessment;

(b) in the case of Hungary,

- (i) the personal income tax; and
- (ii) the corporate tax.

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, as well as any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 of this Article which a Contracting Party may impose in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws in relation to taxes covered by the Agreement.

5. The existing taxes, together with the taxes imposed, in conformity with the provisions of paragraph 4 of this Article, after the signature of this Agreement, are hereinafter referred to as “Hungarian tax” or “Hong Kong Special Administrative Region tax”, as the context requires.

**Article 3**  
**General Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) (i) the term “Hong Kong Special Administrative Region” means any territory where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region apply;
  - (a) (ii) the term “Hungary” means the Republic of Hungary and, when used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Hungary;
  - (b) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
  - (c) the term “company” means any body corporate or any entity (and in the case of Hungary, including a partnership) that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (d) the term “competent authority” means:
    - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative;
    - (ii) in the case of Hungary, the Minister of Finance or his authorized representative;
  - (e) the terms “a Contracting Party” or “a Party” and “the other Contracting Party” or “the other Party” mean Hungary or the Hong Kong Special Administrative Region, as the context requires;
  - (f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
  - (g) the terms “enterprise of a Contracting Party” and “enterprise of the other Contracting Party” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;
  - (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;
  - (i) the term “national”, in relation to Hungary, means:
    - (i) any individual possessing the nationality of Hungary; and
    - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Hungary;

- (j) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons (and in the case of Hong Kong Special Administrative Region, including a trust and a partnership);
- (k) the term “tax” means the Hungarian tax or Hong Kong Special Administrative Region tax, as the context requires.

2. In this Agreement, the terms “Hungarian tax” and “Hong Kong Special Administrative Region tax” do not include any penalty or interest imposed under the laws of either Contracting Party relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### **Article 4 Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting Party” means:
  - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,
    - (i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region;
    - (ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;
    - (iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being normally managed or controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;
    - (iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being normally managed or controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;
  - (b) in the case of Hungary, any person who, under the laws of Hungary, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in Hungary;

(c) in the case of either Contracting Party, the Government of that Party or a Contracting Party or any local authority thereof as the context requires;

(d) in the case of either Contracting Party, the pension fund and investment fund created under the laws of either Contracting Party, even where they are not liable to tax therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which he is a national (in the case of Hungary);

(d) if he has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of Hungary, or if he does not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region nor is he a national of Hungary, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement. In the absence of mutual agreement by the competent authorities of the Contracting Parties, the person shall not be considered a resident of either Contracting Party for the purposes of claiming any benefits provided by the Agreement, except those provided by Articles 22 and 23.

## **Article 5**

### **Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than six months;
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise directly or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting Party for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Party in respect of any activities which that person undertakes for the

enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **Article 6**

### **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

## **Article 7**

### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise



engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, or on the basis of such other method as may be prescribed by the laws of that Party, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such apportionment or other method; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **Article 8** **International Transport**

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include in particular:

(a) revenues and gross receipts from the operation of ships or aircraft for the transport of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:

(i) income derived from the lease of ships or aircraft on a bareboat charter basis where such lease is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(ii) income derived from the sale of tickets and the provision of services connected with such transport whether for the enterprise itself or for

any other enterprise, provided that in the case of provision of services, such provision is incidental to the operation of ships and aircraft in international traffic;

- (b) interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (c) profits from the lease of containers by the enterprise, when such lease is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

### **Article 9 Associated Enterprises**

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned Party. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

### **Article 10 Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership that is not liable to tax), which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

## **Article 11** **Interest**

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting Party in which it arises and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross

amount of the interest. The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting Party is exempt from tax in that Party, if it is paid to:

- (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,
  - (i) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;
  - (ii) the Hong Kong Monetary Authority;
  - (iii) a financial establishment appointed by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (b) in the case of Hungary,
  - (i) the State or local authorities thereof, or the Government;
  - (ii) the National Bank of Hungary;
  - (iii) the Magyar Export-Import Bank Zrt. (Eximbank Zrt.), Magyar Exporthitel Biztosító Zrt. (Mehib Zrt.), Magyar Fejlesztési Bank Zrt. (MFB);
  - (iv) a financial establishment appointed by the Government of Hungary and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **Article 12** **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **Article 13**

#### **Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. Gains, other than those mentioned in paragraph 4 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Party.
4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares:
  - (a) quoted on such stock exchange as may be agreed between the Parties; or
  - (b) alienated or exchanged in the framework of a reorganisation of a company, a merger, a scission or a similar operation; or
  - (c) in a company deriving more than 50 per cent of its asset value from immovable property in which it actually carries on its business.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

### **Article 14**

#### **Income from Employment**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
  - (a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

### **Article 15 Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors or the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

### **Article 16 Artistes and Sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to remuneration derived from activities performed in a Contracting Party by an entertainer or a sportsman from the other Contracting Party if the visit to the first-mentioned Contracting Party is substantially supported by public funds of the other Contracting Party. In such a case the remuneration shall be taxable only in the Contracting Party of which the entertainer or sportsman is a resident.

### **Article 17 Pensions**

Pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party in consideration of past employment or self-employment shall be taxable only in the first-mentioned Party.

**Article 18**  
**Government Service**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than pensions, paid by a Contracting Party or a local authority thereof or the Government of a Contracting Party to an individual in respect of services rendered to that Party or authority or Government shall be taxable only in that Party.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:
  - (i) in the case of Hungary, is a national thereof and in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein; or
  - (ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party or a local authority thereof or the Government of a Contracting Party.

**Article 19**  
**Students**

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education receives for the purpose of his maintenance or education shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

**Article 20**  
**Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Alimony or other maintenance payment paid by a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, to the extent it is not allowable as a deduction to the payer in the first-mentioned Party, be taxable only in that Party.



**Article 21**  
**Elimination of Double Taxation**

1. In the Hong Kong Special Administrative Region double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Hungarian tax paid under the laws of Hungary and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Hungary, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

2. In Hungary double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) Where a resident of Hungary derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), exempt such income from tax.
- (b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Hong Kong Special Administrative Region, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Hong Kong Special Administrative Region. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Hong Kong Special Administrative Region.
- (c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Hungary is exempt from tax in Hungary, Hungary may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
- (d) The provisions of paragraphs (a) shall not apply to income derived by a resident of Hungary where Hong Kong Special Administrative Region applies the provisions of this Agreement to exempt such income from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Articles 10, 11 and 12 to such income.

**Article 22**  
**Non-Discrimination**

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of

Hungary, are Hungarian nationals, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is Hungary) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.

4. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

### **Article 23** **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting Party of which he is a national (in the case of Hungary) or in which he has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region). The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement

reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## **Article 24**

### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions, including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the decisions of the Board of Review. Information shall not be disclosed to any third State or jurisdiction for any purpose.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of

paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

## **Article 25**

### **Members of Government Missions**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **Article 26**

### **Entry into Force**

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the receipt of the later of the notifications.

2. The provisions of this Agreement shall thereupon have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region,

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(b) in Hungary,

(i) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) with respect to other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

## **Article 27**

### **Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving the other Contracting Party written

notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region,  
  
in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in Hungary,
  - (i) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (ii) with respect to other taxes on income, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest this 12 day of May 2010, in the English language.

For the Government of the Republic of  
Hungary

For the Government of  
the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

(signatures)

**PROTOCOL**

to the Agreement

between

The Government of the Republic of Hungary

and

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of  
the People's Republic of China

for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion  
with respect to Taxes on Income

signed on 12 May 2010 at Budapest

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China have in addition to the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed on 12 May 2010 at Budapest agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With reference to Article 3, paragraph 2:

In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, penalty or interest includes any sum added to the Hong Kong Special Administrative Region tax by reason of default and recovered therewith and "additional tax" under Section 82A of the Inland Revenue Ordinance.

2. With reference to Article 17:

In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Article covers the Mandatory Provident Fund Schemes.

3. With reference to Article 24:

It is understood that

- (a) information would only be exchanged upon receipt of specific request;
- (b) the Article does not create obligations as regards automatic or spontaneous exchanges of information between the Contracting Parties;
- (c) the Contracting Parties shall ensure the protection of personal data transferred according to the Agreement and their domestic laws. With regard to personal data

processing, the Contracting Parties shall follow the provisions of the Agreement concerning confidentiality and utilization of the exchange of information. They shall only transfer to each other personal data which are foreseeably relevant and suitable for the achievement of the purposes set out in Article 24, and they shall process the data received only for the period necessary to the implementation of the Agreement. The Contracting Parties shall ensure the supervision of the lawfulness of data processing through a separate agency. Furthermore, the data subject shall, in accordance with the provisions of the Agreement and the respective domestic laws, have:

- (i) the right to request information about his/her personal data processed,
- (ii) the right to initiate the erasure of the data processed illegally and the rectification of data managed inaccurately, and
- (iii) the right to legal remedy by an independent authority in case the rights related to the processing of personal data are infringed.

4. The present Agreement shall in no way prejudice the obligations deriving from Hungary's membership in the European Union.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Budapest this 12 day of May 2010, in the English language.

For the Government of the Republic of  
Hungary

For the Government of  
the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

(signatures)

EGYEZMÉNY

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

ÉS

HONGKONGNAK, A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KÜLÖNLEGES  
KÖZIGAZGATÁSI TERÜLETÉNEK KORMÁNYA

KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS  
KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL A JÖVEDELEMADÓK TERÜLETÉN

A Magyar Köztársaság Kormánya és Hongkongnak, a Kínai Népköztársaság Különleges Közigazgatási Területének Kormánya;

attól az óhajtól vezérelve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelemadók területén;

az alábbiak szerint állapodtak meg:

## **1. Cikk** **Személyi hatály**

Ez az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Félben belföldi illetőségűek.

## **2. Cikk** **Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók**

1. Ez az Egyezmény azokra a jövedelemadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Fél vet ki, a beszédés módjára való tekintet nélkül.

2. Jövedelemadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem, illetve a jövedelem részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által fizetett bérek és fizetések teljes összege utáni adókat, valamint a tőke értéknövekedésének adóját.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed:

(a) Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében,

- (i) a nyereségadó;
  - (ii) a béradó; és
  - (iii) a vagyonadó;
- akár személyes adómegállapítással vetették ki, akár nem;

(b) Magyarország esetében,

- (i) a személyi jövedelemadó; és
- (ii) a társasági adó.

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet ezen Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be, valamint minden más ezen cikk 1. és 2. bekezdése alá tartozó adóra, amelyet az egyik Szerződő Fél a jövőben bevezethet. A Szerződő Felek illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást az Egyezmény hatálya alá tartozó adók tekintetében az adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.



5. A jelenleg létező adók és az Egyezmény aláírása után bevezetendő adók, ezen cikk 4. bekezdésének előírásaival összhangban, együttesen a továbbiakban „magyar adó” vagy a „Hongkong Különleges Közigazgatási Terület adója”, a szövegösszefüggésnek megfelelően.

### **3. Cikk** **Általános meghatározások**

1. Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:
  - (a)
    - (i) a „Hongkong Különleges Közigazgatási Terület” kifejezés bármely olyan területet jelent, ahol a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület adótörvényei alkalmazandóak;
    - (ii) a „Magyarország” kifejezés a Magyar Köztársaságot és földrajzi értelemben használva a Magyar Köztársaság területét jelenti;
  - (b) az „üzleti tevékenység” kifejezés magában foglalja a szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység végzését;
  - (c) a „társaság” kifejezés bármely jogi személyt vagy egyéb olyan jogalanyt jelent (és Magyarország esetében beleértve a személyegyesítő társaságot), amely az adóztatás szempontjából a jogi személyekkel azonos módon kezelendő;
  - (d) az „illetékes hatóság” kifejezés jelenti:
    - (i) Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében az állami adóbevételek biztosát vagy meghatalmazott képviselőjét;
    - (ii) Magyarország esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;
  - (e) az „egyik Szerződő Fél” vagy az „egyik Fél” és a „másik Szerződő Fél” vagy a „másik Fél” kifejezés Magyarországot vagy Hongkong Különleges Közigazgatási Területet jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;
  - (f) a „vállalkozás” kifejezés bármely üzleti tevékenység végzésére vonatkozik;
  - (g) az „egyik Szerződő Fél vállalkozása” és „a másik Szerződő Fél vállalkozása” kifejezések az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;
  - (h) a „nemzetközi forgalom” kifejezés az egyik Szerződő Fél vállalkozása által üzemeltetett hajó vagy légi jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik Szerződő Félben lévő helyek között üzemeltetik;
  - (i) az „állampolgár” kifejezés Magyarország tekintetében jelenti:

- (i) bármely természetes személyt, aki magyar állampolgársággal rendelkezik; és
  - (ii) bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesülést vagy egyéb olyan jogalanyt, amely ezt a jogállását a Magyarországon hatályos jogszabályokból nyeri;
- (j) a „személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és bármely más személyi egyesülést (továbbá Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében magában foglalja a trust-ot és a személyegyesítő társaságot);
- (k) az „adó” kifejezés a magyar adót vagy a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület adóját jelenti, a szövegösszefüggésnek megfelelően.

2. Jelen Egyezményben a „magyar adó” és a „Hongkong Különleges Közigazgatási Terület adója” kifejezések nem foglalnak magukban semmilyen bírságot vagy kamatot, amelyet az egyik Szerződő Fél joga alapján azokra az adókra vonatkozóan vetnek ki, amelyekre ezt az Egyezményt a 2. cikk alapján alkalmazni kell.

3. Ennek az Egyezménynek az egyik Szerződő Fél által bármely időpontban történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek – ha a szövegösszefüggés mást nem kíván – olyan jelentésük van, mint amit ennek a Félnek a jogszabályaiban abban az időpontban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre ez az Egyezmény alkalmazást nyer, ennek a Félnek az adójogszabályaiban foglalt meghatározások az irányadók ennek a Félnek az egyéb jogszabályaiban foglalt meghatározásokkal szemben.

#### **4. Cikk** **Belföldi illetőségű személy**

1. Az Egyezmény alkalmazásában az „egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy” kifejezés jelenti:

- (a) Hongkong Különleges Közigazgatási Területtel esetében:
- (i) bármely természetes személyt, aki szokásosan Hongkong Különleges Közigazgatási Területen lakik;
  - (ii) bármely természetes személyt, aki Hongkong Különleges Közigazgatási Területen tartózkodik több mint 180 napot az adómegállapítás évében, vagy több, mint 300 napot két, egymást követő adómegállapítási évben, amelyekből az egyik a releváns adómegállapítási év;
  - (iii) a Hongkong Különleges Közigazgatási Területen bejegyzett társaságot vagy, ha a Hongkong Különleges Közigazgatási Területen kívül jegyezték be, üzletvezetése vagy ellenőrzése szokásosan Hongkong Különleges Közigazgatási Területen van;

(iv) bármely más személyt, amely a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület joga szerint jött létre, vagy, ha a Hongkong Különleges Közigazgatási Területen kívül jött létre, üzletvezetése vagy ellenőrzése szokásosan Hongkong Különleges Közigazgatási Területen van;

(b) Magyarország esetében bármely személyt, aki a magyar jogszabályok szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzési helye vagy bármely más hasonló ismérv alapján ott adóköteles. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben a Félben kizárólag a Magyarországon lévő forrásokból származó jövedelem alapján adókötelesek;

(c) bármely Szerződő Fél esetében, annak a félnek a kormányát vagy az egyik Szerződő Felet vagy annak bármely helyi hatóságát, a szövegösszefüggésnek megfelelően;

(d) bármely Szerződő Fél esetében, bármely Szerződő Fél jogszabályai alapján létrehozott nyugdíjalapot és befektetési alapot, még akkor is, ha azok ott nem adókötelesek.

2. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Félben belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

(a) csak abban a félben tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét félben rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban a félben tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

(b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik félben van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik félben sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban a félben tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

(c) amennyiben mindkét félben van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban a félben tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyikben tartózkodási joga van (Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében) vagy, amelynek állampolgára (Magyarország esetében);

(d) amennyiben tartózkodási joga van Hongkong Különleges Közigazgatási Területen és magyar állampolgár is, vagy nincs tartózkodási joga Hongkong Különleges Közigazgatási Területen és nem rendelkezik magyar állampolgársággal sem, a Szerződő Felek illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Félben belföldi illetőségű, a Szerződő Felek illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést. A Szerződő Felek illetékes hatóságai kölcsönös egyetértésének hiányában, a személy nem tekinthető egyik Szerződő Félben sem belföldi illetőségűnek az Egyezmény által biztosított kedvezmények igénybe vétele céljából, kivéve azokat, amelyeket az Egyezmény 22. és 23. cikkei nyújtanak.

## **5. Cikk Telephely**

1. Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.
2. A „telephely” kifejezés magában foglalja különösen:
  - (a) az üzletvezetés helyét;
  - (b) a fióktelepet;
  - (c) az irodát;
  - (d) a gyártelepet;
  - (e) a műhelyt; és
  - (f) a bányát, az olaj- és a földgázkutató, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más helyet.
3. A „telephely” kifejezésbe értendő továbbá:
  - (a) az építési terület, az építkezési, szerelési vagy beszerelési munkálatok vagy az ezekkel összefüggő felügyeleti tevékenységek, de csak ha az ilyen terület, munkálat vagy tevékenység hat hónaponál tovább tart;
  - (b) szolgáltatások nyújtása, beleértve a tanácsadási szolgáltatásokat, egy vállalkozás által közvetlenül vagy alkalmazottakkal vagy más, a vállalkozás által ilyen célból alkalmazott személyzettel, de csak ha ezek a jellegű tevékenységek (ugyanarra vagy egy kapcsolódó projektre) az egyik Szerződő Félben bármely tizenkét hónapos időszakon belül, egyfolytában vagy megszakításokkal összesen több, mint 183 napig folytatódnak.
4. E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephelynek”:
  - (a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy kiszolgáltatása céljára;
  - (b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljára;
  - (c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
  - (d) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;
  - (e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kisegítő jellegű tevékenységet folytassanak;

- (f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az (a)–(e) albekezdésekben említett tevékenységek bármely kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.

5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés alkalmazandó – egy vállalkozás számára tevékenykedik és az egyik Szerződő Félben meghatalmazása van arra, amellyel ott rendszeresen él, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás telephellyel bírónak tekintendő ebben a félben minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejték ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.

6. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Félben telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben a félben alkusz, bizományos vagy bármely más független képviselő útján fejt ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki abban a másik félben (akár telephely útján, akár más módon), önmagában nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

## **6. Cikk**

### **Ingatlan vagyomból származó jövedelem**

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Félben fekvő ingatlan vagyomból szerez (beleértve a mezőgazdaságból vagy erdőgazdálkodásból származó jövedelmet), megadóztatható ebben a másik félben.

2. Az „ingatlan vagyon” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Félnek jogszabályai szerint jelent, amelyekben a szóban forgó vagyon fekszik. A kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, az állatállományt és a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon haszonélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, kőbányák, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékéért járó változó vagy állandó kifizetésekhez való jogot; hajók, belvízi hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából, vagy hasznosításának bármely más formájából származó jövedelemre.

4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre is alkalmazandók.

## **7. Cikk**

### **Vállalkozási nyereség**

1. Az egyik Szerződő Fél vállalkozásának nyeresége csak ebben a félben adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Félben egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik félben, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.
2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Fél vállalkozása a másik Szerződő Félben egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Félben azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenként tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.
3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban a félben merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol.
4. Amennyiben az egyik Szerződő Félben a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részegységek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, vagy más olyan módszer alapján, amelyet annak a Félnek a joga előír, úgy a 2. bekezdésben semmi nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Fél a megadóztatandó nyereséget az arányos megosztás alapján állapítsa meg vagy egyéb módon; az alkalmazott módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e cikkben foglalt elvekkel.
5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.
6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.
7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtétteleket tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

## **8. Cikk**

### **Nemzetközi szállítás**

1. Az a nyereség, amelyet az egyik Szerződő Fél vállalkozása hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből szerez, csak ebben a Szerződő Félben adóztatható.
2. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származnak.

3. Ezen cikk alkalmazásában, a nyereség, amely hajók vagy légi jármű nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származik, magában foglalja különösen:

- (a) hajók vagy légi jármű személyek, állatállomány, javak, posta vagy áruk szállítása céljából nemzetközi forgalomban való üzemeltetéséből származó jövedelmet és bruttó bevételt, magában foglalva:
  - (i) hajók vagy légi jármű személyzet nélkül történő bérbeadásából származó jövedelmet, ha az ilyen bérbeadás esetleges a hajók vagy légi jármű nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséhez képest;
  - (ii) a jegyek eladásából és az ilyen szállításokkal kapcsolatos szolgáltatás nyújtásából származó jövedelmet, akár magának a vállalkozásnak, vagy bármely más vállalkozásnak nyújtja, feltéve, hogy szolgáltatás nyújtása esetében az ilyen szolgáltatásnyújtás esetleges a hajók és légi jármű nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséhez képest;
- (b) a hajók vagy légi jármű nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséhez közvetlenül kapcsolódó pénzalapok kamatát;
- (c) a vállalkozás által konténerek bérbeadásából származó nyereséget, ha az ilyen bérbeadás esetleges hajók vagy légi jármű nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséhez képest.

## **9. Cikk** **Kapcsolt vállalkozások**

1. Amennyiben

- (a) az egyik Szerződő Fél vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Fél vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy
- (b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Fél vállalkozásának és a másik Szerződő Fél vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

2. Ha az egyik Szerződő Fél ezen fél valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és adóztat meg ennek megfelelően –, amelyet a másik Szerződő Fél vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik félben, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett fél vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással

megállapodnának, úgy ez a másik fél megfelelően kiigazítja az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét, amennyiben egyetért az elsőként említett fél által végrehajtott kiigazítással. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni jelen Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Felek illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

## **10. Cikk Osztalék**

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik félben.

2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Félben is megadóztatható, és annak az félnek a jogszabályai szerint, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

- (a) az osztalék bruttó összegének 5 százalékát, ha a haszonhúzó egy társaság (a nem adóköteles személyegyesítő társaság kivételével), amely az osztalékot fizető társaság tőkéjében legalább 10 százalékos közvetlen részesedéssel bír;
- (b) az osztalék bruttó összegének 10 százalékát minden más esetben.

E bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

A Szerződő Felek illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozások alkalmazásának módját.

3. E cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből, „elsőbbségi” részvényekből vagy „elsőbbségi” jogokból, bányarészvényekből, alapítói részvényekből, vagy más nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint más társasági jogokból származó olyan jövedelmet jelent, amelyet annak a félnek a jogszabályai, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Félben, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és az érdekelttség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Ha az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Féltől, úgy ez a másik Fél nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik félben belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekelttség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik félben lévő telephelyhez kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik félben keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.



## **11. Cikk**

### **Kamat**

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Félben keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű személynek fizettek, ebben a másik félben megadóztatható.

2. Mindazonáltal az ilyen kamat abban a Szerződő Félben is megadóztatható, amelyikben keletkezik és annak a félnek a jogszabályai szerint, de ha a kamat haszonhúzója a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű, az így kivetett adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 5 százalékát. A Szerződő Felek illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozások alkalmazásának módját.

3. Tekintet nélkül e cikk 2. bekezdésének rendelkezéseire, a kamat, amely az egyik Szerződő Félben keletkezik, mentes az adó alól abban a félben, ha azt

(a) Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében:

- (i) Hongkong Különleges Közigazgatási Terület Kormányának;
- (ii) Hongkong Monetáris Hatóságnak;
- (iii) a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület Kormánya által kijelölt, és a két Szerződő Fél illetékes hatóságai által kölcsönösen jóváhagyott pénzügyi intézménynek;

(b) Magyarország esetében:

- (i) az államnak vagy a helyi hatóságainak, vagy a Kormánynak;
- (ii) a Magyar Nemzeti Banknak;
- (iii) a Magyar Export-Import Bank Zrt-nek (Eximbank Zrt.), a Magyar Exporthitel Biztosító Zrt-nek (Mehib Zrt.), a Magyar Fejlesztési Bank Zrt-nek (MFB);
- (iv) a magyar Kormány által kijelölt, és a két Szerződő Fél illetékes hatóságai által kölcsönösen jóváhagyott pénzügyi intézménynek fizetik.

4. E cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat, de nem foglalja magában a 10. cikkben említett jövedelmet. A késedelmes fizetés utáni büntető terhek nem tekintendők kamatnak e cikk alkalmazásában.

5. Az 1., 2. és 3. bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Félben, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a követelés,

amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

6. A kamat akkor tekintendő az egyik Szerződő Félben keletkezőnek, ha a fizető ebben a félben belföldi illetőségű. Ha azonban a kamatot fizető személynek – akár belföldi illetőségű az egyik Szerződő Félben, akár nem – az egyik Szerződő Félben telephelye van, amellyel kapcsolatban a tartozás, amely után a kamatot fizetik felmerült, és az ilyen kamatot az ilyen telephely viseli, akkor az ilyen kamatot úgy kell tekinteni, hogy abban a félben keletkezik, amelyben a telephely van.

7. Ha a kamatot fizető személy és a hasznhúzó közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege meghaladja bármilyen okból azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a hasznhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodtak volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

## **12. Cikk**

### **Jogdíj**

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Félben keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű személynek fizettek, ebben a másik félben megadóztatható.

2. Mindazonáltal az ilyen jogdíj abban a Szerződő Félben is megadóztatható, amelyikben keletkezik és ennek a félnek a jogszabályai szerint, de ha a jogdíj hasznhúzója a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű, az így kivetett adó nem haladhatja meg a jogdíj bruttó összegének 5 százalékát. A Szerződő Felek illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozások alkalmazásának módját.

3. E cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés bármely olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek, ideértve a filmalkotást, rádiós vagy televíziós közvetítésre használt filmeket vagy szalagokat, szerzői jogának, bármilyen szabadalomnak, védjegynek, formatervezési vagy más mintának, tervnek, titkos formulának vagy eljárásnak hasznosításáért vagy hasznosítási jogáért, valamint ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatokra vonatkozó információért ellenértékként kapnak.

4. Az 1. és a 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű hasznhúzója a másik Szerződő Félben, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. A jogdíj akkor tekintendő az egyik Szerződő Félben keletkezőnek, ha a fizető ebben a félben belföldi illetőségű. Ha azonban a jogdíjat fizető személynek – akár belföldi illetőségű az egyik Szerződő Félben, akár nem – az egyik Szerződő Félben telephelye van, amellyel kapcsolatban a jogdíjfizetési kötelezettség felmerült, és az ilyen jogdíjat az ilyen telephely viseli, akkor az ilyen a jogdíjat úgy kell tekinteni, mint ami abban a félben keletkezett, ahol a telephely van.

6. Ha a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege bármely okból meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

### **13. Cikk**

#### **Elidegenítésből származó nyereség**

1. Az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személynek a 6. cikkben meghatározott és a másik Szerződő Félben fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége megadóztatható ebben a másik félben.

2. Az e cikk 4. bekezdésében említett nyereségeken kívüli egyéb nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Fél vállalkozása másik Szerződő Félben lévő telephelye üzleti vagyonának része, beleértve az ilyen telephelynek (önmagában vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik félben.

3. Az egyik Szerződő Fél vállalkozása által nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi jármű, vagy az ilyen hajók vagy légi jármű üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak ebben a félben adóztatható.

4. Az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személynek olyan részvények vagy hasonló érdekeltségek elidegenítéséből származó nyeresége, amelyek értékének több mint 50 százaléka közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Félben fekvő ingatlan vagyomból származik, megadóztatható ebben a másik Félben. Mindazonáltal ez a bekezdés nem alkalmazható az olyan részvények elidegenítéséből származó nyereségre, amelyek:

- (a) olyan értéktőzsdén jegyzettek, amelyekben a Felek megállapodtak; vagy
- (b) elidegenítése vagy cseréje egy társaság átszervezése, egyesülése, szétválása vagy más hasonló művelet keretében történik; vagy
- (c) egy olyan társaságban vannak, amely vagyoni értékének több, mint 50 százaléka olyan ingatlan vagyomból származik, amelyben az az üzleti tevékenységét ténylegesen kifejti.

5. Az 1., 2., 3. és 4. bekezdésekben nem említett bármely vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Félben adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

### **14. Cikk**

#### **Munkaviszonyból származó jövedelem**

1. A 15., 17., és 18. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy

munkaviszonyra tekintettel kap, csak ebben a Félben adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Félben végzik. Amennyiben a munkát így végzik, úgy az ezért kapott díjazás megadóztatható ebben a másik félben.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Félben végzett munkára tekintettel kap, csak az elsőként említett félben adóztatható, ha:

- (a) a kedvezményezett a másik félben nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, és
- (b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik félben, és
- (c) a díjazást nem a munkaadónak a másik félben lévő telephelye viseli.

3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, az egyik Szerződő Fél vállalkozása által nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett munkáért kapott díjazás csak ebben a félben adóztatható.

## **15. Cikk** **Igazgatók tiszteletdíja**

Az igazgatók tiszteletdíja és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy felügyelőbizottságának tagjaként kap, megadóztatható ebben a másik félben.

## **16. Cikk** **Művészek és sportolók**

1. Tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy előadóművészként, mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Félben ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből, megadóztatható ebben a másik félben.

2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből származó jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Félben, amelyben az előadóművész vagy a sportoló a tevékenységét kifejti.

3. E cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezései nem alkalmazandók azokra a térítésekre, amelyek olyan tevékenységéből származnak, amit az egyik Szerződő Félben fejtett ki a másik Szerződő Fél művésze vagy sportolója, amennyiben a látogatást az elsőként említett Szerződő Félben alapján véve a másik Szerződő Félnek a közalapjaiból támogatják. Ebben az esetben

a juttatás csak abban a Szerződő Félben adóztatható, amelyekben a művész vagy a sportoló belföldi illetőségű.

### **17. Cikk Nyugdíjak**

A nyugdíj és más hasonló térítés (beleértve az egy összegű kifizetést), amely az egyik Szerződő Félben keletkezik és amelyet a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű személynek korábbi munkavégzésre vagy önfoglalkoztatásra tekintettel fizetnek, csak az elsőként említett félben adóztatható.

### **18. Cikk Közszolgálat**

1.
  - (a) A fizetések, bérek és más hasonló díjazások, a nyugdíj kivételével, amelyeket az egyik Szerződő Fél vagy annak helyi hatósága vagy az egyik Szerződő Fél kormánya fizetett egy természetes személynek az ezen félnek vagy hatóságnak vagy kormánynak teljesített szolgálatért, csak ebben a félben adóztathatók.
  - (b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló díjazások azonban csak a másik Szerződő Félben adóztathatók, ha a szolgálatot ebben a másik félben teljesítik, és a természetes személy ennek a félnek a belföldi illetőségű személye, aki:
    - (i) Magyarország esetében annak állampolgára, és Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében ottani tartózkodási joggal rendelkezik; vagy
    - (ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben a félben belföldi illetőségű személlyé.
2. Az egyik Szerződő Fél vagy annak helyi hatósága vagy az egyik Szerződő Fél kormánya által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetett fizetésekre, bérekre és más hasonló díjazásokra a 14., 15. és 16. cikkek rendelkezései alkalmazandók.

### **19. Cikk Tanulók**

Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanuló kap ellátására, vagy tanulmányi célokra, aki közvetlenül az egyik Szerződő Félbe való utazás előtt a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű, vagy az volt, és aki az elsőként említett félben kizárólag tanulmányi célból tartózkodik, nem adóztatható meg ebben a félben, amennyiben az ilyen kifizetések ezen a félben kívüli forrásokból származnak.

## **20. Cikk**

### **Egyéb jövedelem**

1. Az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol is keletkeznek, csak ebben a félben adóztathatók.
2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyomból származó jövedelmen kívüli jövedelmekre, ha az ilyen jövedelmeknek az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Félben egy ott levő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és a jog vagy a vagyoni érték, amelyre tekintettel a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
3. A tartásdíj vagy egyéb ellátás, amit az egyik Szerződő Félben belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű személynek fizet, amilyen mértékben azt a fizető az elsőként említett félben nem vonhatja le, csak ebben a félben adóztatható.

## **21. Cikk**

### **A kettős adóztatás elkerülése**

1. Hongkong Különleges Közigazgatási Területen a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

Hongkong Különleges Közigazgatási Terület joghatósági területén kívül megfizetett adónak a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület adójával szembeni beszámítás megengedésére vonatkozóan a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület jogszabályai rendelkezéseinek fenntartásával (ami nem érinti e cikk általános elvét), a magyar jogszabályok és a jelen Egyezmény szerint, akár közvetlenül, akár levonás útján, azon jövedelem tekintetében megfizetett magyar adó, amelyet a Hongkong Különleges Közigazgatási Területen belföldi illetőségű személy szerez magyar forrásból, beszámítható azon jövedelem tekintetében Hongkong Különleges Közigazgatási Területen fizetendő adóval szemben, feltéve, hogy ez a beszámítás nem haladja meg az e jövedelem tekintetében a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület adójogszabályai szerint számított Hongkong Különleges Közigazgatási Terület adójának az összegét.

2. Magyarországon a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

- (a) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, amely ezen Egyezmény rendelkezései szerint megadóztatható Hongkong Különleges Közigazgatási Területen, Magyarország a (b) és (c) albekezdésekben foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet az adó alól.
- (b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtételre élvez, amelyek a 10., 11., és 12. cikk rendelkezései szerint megadóztathatók Hongkong Különleges Közigazgatási Területen, Magyarország megengedi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Hongkong Különleges Közigazgatási Területen megfizetett adóval. Az így levont összeg

azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely a Hongkong Különleges Közigazgatási Területről származó ilyen jövedelemtételre esik.

- (c) Amennyiben ezen Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, Magyarországon belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem mentesül az adó alól Magyarországon, Magyarország mindazonáltal ennek a belföldi illetőségű személynek a többi jövedelme utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet.
- (d) Az (a) albekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a magyar belföldi illetőségű személy jövedelmére, ha a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület ezen Egyezmény rendelkezéseit alkalmazva mentesíti az ilyen jövedelmet az adó alól, vagy az ilyen jövedelemre a 10., 11. és 12. cikkek 2. bekezdése rendelkezéseit alkalmazza.

## **22. Cikk** **Egyenlő elbánás**

1. Azok a személyek, akik Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében rendelkeznek a tartózkodás jogával vagy ott bejegyzettnek vagy egyébként létrehozottnak minősülnek, és Magyarország esetében magyar állampolgárok nem vehetők a másik Szerződő Félben olyan adóztatás, vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek azok a személyek, akik a másik félben rendelkeznek a tartózkodás jogával vagy ott bejegyzettnek vagy egyébként létrehozottnak minősülnek (ahol ez a másik fél a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület) vagy e másik fél állampolgárai (ahol ez a másik fél Magyarország) azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. cikk rendelkezéseire, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Félben.

2. Az egyik Szerződő Fél vállalkozásának a másik Szerződő Félben lévő telephelyét ebben a másik félben nem lehet kedvezőtlenebb adóztatás alá vetni, mint ennek a másik félnek azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Fél arra kötelezné, hogy a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű személyeknek a polgári jogállás vagy családi kötelezettségek alapján adózási célból olyan személyi kedvezményeket, mentességeket és levonásokat nyújtson, amelyeket a saját belföldi illetőségű személyeinek nyújt.

3. Az egyik Szerződő Fél vállalkozása által a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű személynek fizetett kamat, jogdíj és más kifizetések az ilyen vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azokat az elsőként említett félben belföldi illetőségű személy részére fizették volna, kivéve, ha a 9. cikk 1. bekezdésének, a 11. cikk 7. bekezdésének vagy a 12. cikk 6. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók.

4. Az egyik Szerződő Fél olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve, a másik Szerződő Félben belföldi illetőségű egy vagy több

személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vehetők az elsőként említett Szerződő Félben olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az elsőként említett fél más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

5. E cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú és megnevezésű adóra alkalmazandók.

### **23. Cikk**

#### **Kölcsönös egyeztetési eljárás**

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Fél intézkedései rá nézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg ezen Egyezmény rendelkezéseinek, úgy ezeknek a feleknek a belső jogszabályaik által biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül, ügyét előterjeszheti annak a Szerződő Félnek az illetékes hatóságához, amelyben belföldi illetőségű, vagy ha ügye a 22. cikk 1. bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Félnek az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára (Magyarország esetében) vagy amelyben rendelkezik a tartózkodás jogával vagy bejegyzettnek vagy egyébként itt létrehozottnak minősül (Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében). Az ügyet a jelen Egyezmény rendelkezéseinek meg nem felelő adóztatáshoz vezető intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Fél illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze azzal a céllal, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban jelen Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Felek belső jogszabályaiban előírt határidőktől függetlenül végre kell hajtani.

3. A Szerződő Felek illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket vagy kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről jelen Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Felek illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy saját magukból vagy képviselőikből álló közös bizottságot, abból a célból, hogy az előző bekezdések értelmében egyetértésre jussanak.

### **24. Cikk**

#### **Információcsere**

1. A Szerződő Felek illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy az Egyezmény hatálya alá tartozó adókra vonatkozó, a Szerződő Felek belső jogszabályi rendelkezéseinek végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. Az információcsere az 1. cikk nem korlátozza.



2. A Szerződő Félnek az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek a félnek a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják, beleértve Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében a Felülvizsgálati Tanács (Board of Review) döntéseit is. Az információ nem hozható nyilvánosságra semmilyen harmadik államnak vagy joghatóságnak, semmilyen célból.

3. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Felet arra köteleznék, hogy:

- (a) az egyik vagy a másik Szerződő Fél jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;
- (b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Fél jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;
- (c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértene a közrendet.

4. Ha az egyik Szerződő Fél a jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Fél saját információszerezési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha e másik félnek az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Fél számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

5. A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Fél számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.

## **25. Cikk**

### **Kormányzati képviselők tagjai**

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a kormányzati képviselők, beleértve a konzuli képviselők tagjait, a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön egyezmények rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

## **26. Cikk** **Hatálybalépés**

1. Mindegyik Szerződő Fél értesíti a másikat írásban arról, hogy ezen Egyezmény hatálybalépéséhez a jogszabályaikban megkövetelt eljárásnak eleget tettek. Ez az Egyezmény az értesítések közül a későbbinek a kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.

2. Ezen Egyezmény rendelkezései ezt követően alkalmazandók:

(a) Hongkong Különleges Közigazgatási Területen:

a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület adója tekintetében ezen Egyezmény hatálybalépésének évét közvetlenül követő naptári év április 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adómegállapítási évben;

(b) Magyarországon:

(i) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;

(ii) az egyéb jövedelemadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

## **27. Cikk** **Felmondás**

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Fél fel nem mondja. Jelen Egyezményt bármelyik Szerződő Fél felmondhatja bármelyik naptári év vége előtt legalább hat hónappal a másik félnek a felmondásról szóló írásbeli értesítés adásával.

Ebben az esetben az Egyezmény hatályát veszti:

(a) Hongkong Különleges Közigazgatási Területen:

Hongkong Különleges Közigazgatási Terület adója tekintetében az értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év április 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adómegállapítási évben;

(b) Magyarországon:

(i) a forrásnál levont adók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;

(ii) az egyéb jövedelemadók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

ENNEK HITELEÜL az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak ezt az Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT két példányban Budapesten, 2010. május hó 12. napján angol nyelven.

a Magyar Köztársaság Kormánya  
nevében

Hongkongnak, a Kínai Népköztársaság  
Különleges Közigazgatási Területének  
nevében

(aláírások)

# JEGYZŐKÖNYV

a Magyar Köztársaság Kormánya

és

Hongkongnak, a Kínai Népköztársaság Különleges Közigazgatási Területének Kormánya

között

a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról  
a jövedelemadók területén

Budapesten, 2010. május 12-én aláírt

Egyezményhez

A Magyar Köztársaság Kormánya és Hongkongnak, a Kínai Népköztársaság Különleges Közigazgatási Területének Kormánya Budapesten, 2010. május 12-én aláírt, a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Egyezményben foglaltakon túlmenően az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg, amelyek az említett Egyezmény szerves részét képezik:

1. A 3. cikk 2. bekezdése tekintetében:

Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében a bírság vagy kamat magában foglal bármilyen, a Hongkong Különleges Közigazgatási Terület adójához mulasztás és azzal pótoltt és „kiegészítő adó” címén az Inland Revenue Ordinance 82A szakasza alapján hozzáadott összeget.

2. A 17. cikk tekintetében:

Hongkong Különleges Közigazgatási Terület esetében a cikk hatálya alá tartozik a Mandatory Provident Fund Schemes.

3. A 24. cikk tekintetében:

Megállapítást nyert, hogy:

- (a) információcserére csak kifejezett kérés vétele esetén kerülhet sor;
- (b) a cikk nem hoz létre kötelezettséget automatikus vagy spontán információcserére a Szerződő Felek között;
- (c) a Szerződő Felek biztosítják az átadott személyes adatoknak az Egyezmény és hazai joguk szerinti védelmét. A Szerződő Felek a személyes adatok kezelése tekintetében követni fogják az Egyezmény információcsere bizalmasságára és használatára vonatkozó rendelkezéseit. Csak olyan személyes adatokat adnak

át egymásnak, amelyek előreláthatóan lényegesek és alkalmasak a 24. cikkben meghatározott célok megvalósítására és az átvett adatokat csak az Egyezmény végrehajtásához szükséges ideig kezelik. A Szerződő Felek biztosítják az adatkezelés törvényszerűségének elkülönült hatóság általi ellenőrzését. Az adatalanyok továbbá az Egyezmény rendelkezéseivel és a vonatkozó hazai joggal összhangban:

- (i) joga van a róla kezelt adatokról információt kérni,
- (ii) joga van a jogellenesen kezelt adatok törlését és a pontatlanul kezelt adatok helyesbítését kezdeményezni, és
- (iii) joga van az adatok kezeléséhez kapcsolódó jogok sérelme esetén független hatóság általi jogorvoslathoz.

4. Jelen Egyezmény semmilyen módon nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak.

ENNEK HITELELÉÜL az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak ezt a Jegyzőkönyvet aláírták.

KÉSZÜLT két példányban Budapesten, 2010. május hó 12. napján angol nyelven.

a Magyar Köztársaság Kormánya  
nevében

Hongkongnak, a Kínai Népköztársaság  
Különleges Közigazgatási Területének  
nevében

(aláírások)”

#### 4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2. és 3. §-a az Egyezmény 26. Cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) Az Egyezmény, illetve e törvény 2. és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

## INDOKOLÁS

A kétoldalú gazdasági kapcsolatok fejlődését nagymértékben elősegíti a jogilag megfelelően szabályozott gazdasági környezet. Az adóegyezmény megkötése kedvezőbb, áttekinthetőbb gazdasági és jogi hátteret biztosít mindkét szerződő fél befektetői számára, így az egyezmény megkötésével a gazdasági kapcsolatok élénkülésére, a tőkebefektetések növekedésére számíthatunk.

A kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezmények fő célja az adóztatás szabályozása, kiszámíthatóvá tétele a kétoldalú kapcsolatokban. Az egyezmény hatálya a jövedelemadókra terjed ki. Jelentősége, hogy alkalmazásával kizárja a magánszemélyek, illetve vállalkozások jövedelmének kettős adóztatását, oly módon, hogy meghatározza, hogy az egyes jövedelemfajták tekintetében melyik szerződő félnek milyen körben van adóztatási joga.

Az egyezmény a szerződő felek illetékes hatóságai számára megfelelő információcserére nyújt lehetőséget, biztosítja továbbá azt, hogy bármelyik szerződő fél egyeztető eljárás lefolytatását kezdeményezze a másik félnél, amennyiben úgy látja, hogy annak adóztatása nem felel meg az egyezmény rendelkezéseinek.

Az Egyezmény tartalmát tekintve megfelel a nemzetközi gyakorlatnak, az OECD modellegyezményben és annak kommentárjában elfogadott elveknek és szabályoknak, valamint az általunk eddig megkötött más kétoldalú adóegyezményekben foglaltaknak.

Az egyezmény tartalmát tekintve törvényhozási tárgyat érint, ezért a nemzetközi szerződések megkötésének alkotmányos szabályai és a jogalkotás rendjének törvényi előírásai szerint kihirdetésére törvényben van mód.